

‘K’-rekin edo ‘C’-rekin?

Espainiako Akademiaren toponimoak idazteko arauak aztertuko dituzte bihar, Bilbon

Ainara Mendiola / Donostia

◀
Espainiako Hizkuntz Akademiak herri izenak gaztelaniaz idazteko arauak bildu ditu *Ortografía de la Lengua Española* (Espainiar hizkun-

tzaren idazkera) izeneko txostenaren hirugarren eranskinean. Euskal Herriko, Galiziako eta Kataluniako zenbait toponimo «irizpide zehatzik gabe» itzuli direla salatu zuten pasaden astean Euskaltzaindiak, Katalu-

niako Institut D’Estudis eta Academia Galegak, prentsa ohar baten bidez, eta eztabaida sortu da. Dena den, bihar dira biltzekoak hiru akademiak txostena aztertu eta «beharrezkoa balitz» kritika egiteko.

HIRIEN izenak (Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián, Bilbo-Bilbao) gaztelaniaz beste molde batean ematea zilegi dela dio Euskaltzaindiak, bai eta hizkuntz eremu bati ez dagokion lurraldearen izena beste era batera ematea ere, baldin eta bi herrien artean harremana izan badute (adibidez, euskaldunek Ternuarrekin). Kasu horretan, *exotoponimo* deritzaie aldaerei. Baina exotoponimoek bi baldintza bete behar dituzte, Kataluniako akademiak atzo EGUNKARIARI bidalitako idazki baten arabera: batetik, ez dituzte ordezkatu behar jatorrizko formak; eta, bestetik, «benetako aldaera» izan behar dute, «eta ez itzulpen abusiboak» —*Lleida*-ren ordez *Lérida* onartzen du, baina ez *San Baudilio Sant Boi* izenaren ordez, «itzulpen abusiboa» delakoan—.

Hiru akademiak asteazkenean helarazi zuten prentsa oharrean ziotenez, Espainiako Akademiak «inoiz erabili ez diren toponimoak» hobetsi ditu ortografia txostenean, edo «grafia akatsak» egin ditu. Horren adibide gisa jarritzen du Azkoitiaren izen ofiziala *k*-rekin idazten bada ere, *c*-rekin jasotzen duela eta Barakaldo ere berdina, *c*-rekin. Hala ere, Euskal Herriko, Galiziako eta Kataluniako hizkuntz akademiak argi utzi nahi izan zuten bihar aztertuko dutela hiruren artean txostenak zer dioten, eta litekeena dela ondoren adierazpen bateratua kaleratzea.

Ika-mika Espainiako Akademiarekin

Espainiako Hizkuntz Akademiako zuzendari Victor García de la Conchak onartu zuen Kongresuak erabaki dezakeela zein den herri izenen grafia ofiziala, baina azpimarratu zuen akademiaren zeregina dela gaztelaniaz nola idatzi behar diren erabakitzea. Toponimo baten izendapen ofiziala ezin dela nahastu gaztelaniazko izendapenarekin adierazi zuen García de la Conchak.

Espainiar hizkuntzaren idazkera izeneko txostenak dioenez, «Espainiako beste



PABLO S. QUIZA

Zenbait herri izen

• Espainiako Hizkuntz Akademiak euskarazko, galizierazko eta katalanezko toponimo batzuk gaztelaniaz idazteko arauak finkatu ditu.

Euskaraz	Akademiaren proposamena	Euskaraz	Akademiaren proposamena
Araba	Álava	Gernika-Lumo	Guernica y Lumo
Arrasate	Mondragón	Getxo	Guecho
Azkoitia	Azcoitia	Gipuzkoa	Guipúzcoa
Baiona	Bayona	Irun	Irún
Barakaldo	Baracaldo	Iruñea	Pamplona
Bergara	Vergara	Leioa	Lejona
Bizkaia	Vizcaya	Lizarrak	Estella
Donostia	San Sebastián	Mungia	Munguía
Eibar	Éibar	Nafarroa	Navarra
Errenteria	Rentería	Ondarroa	Ondárroa
Euskadi	País Vasco	Oñati	Oñate
Hondarribia	Fuenterrabía	Pasaia	Pasajes
Galdakao	Galdácano	Santurtzi	Santurce
Gasteiz	Vitoria	Zarautz	Zarauz

Katalunia	Galizia
Sant Boi de Llobregat	A Coruña
Torrent	La Estrada
Terrassa	O Grove
Banyoles	Noia
Lleida	Ordes
Figueres	Ourense
Girona	Rianxo
San Baudilio de Llobregat	La Coruña
Torrente	La Estrada
Tarrasa	El Grove
Bañolas	Noya
Lérida	Órdenes
Figueras	Orense
Gerona	Rianjo

hizkuntza batzuetan ezberdina diren toponimo espainiarak» jasotzen ditu txostenak, «gaztelaniaz gisa berean erabili direla bermatzen duten agiriekin». «Oro har, 10.000 biztanletik gorako udalerriak dira gehienak», txostenaren arabera.

Institut D’Estudis Catalans akademiak, ordea, «itzulpen abusibo» batzuk egin dituela salatu zuen idazkian. *Banyoles* eta *Terrassa* izenen ordez *Bañolas* eta *Tarrasa* erabiltzea, adibidez, horren erakusgarritzat jo zuen, eta adierazi zuen ez

direla «benetako exotoponimoak», «jokabide agintzaile eta ahultzaileak baizik». Gaineratu zuenez, zenbait kasutan itzulpenen bidez onartutako izenak —*San Baudilio*-ren kasuan, esaterako— ez dituzte erabiltzen ezta gaztelaniaz hitz egiten duten herri horretako biztanleek ere.

Hala ere, ez dutela eztabaidan sartu nahi azpimarratu zuen atzo Euskaltzaindiak, eta bihar egingo dituztela egin beharreko adierazpenak, Espainiako Hizkuntz Akademiaren txostena aztertu ondoren.

Maiatzaren 3an epaituko dituzte Lutxana eta Erretuertoko gaztetxeetako okupatzaileak

■ *Isun ekonomikoak eskatzen dizkie Fiskaltzak 39 gazteei*

Erredakzioa / Bilbo

LUTXANAKO gaztetxea okupatu zuten 21 gazteak etxea bereganatzeko delituagatik epaituko dituzte maiatzaren 3an, Barakaldoko Justizia Jauregian. Egun eta toki berean epaituko dituzte Barakaldoko Erretuertoko gaztetxea okupatu zuten beste 18 gazte ere.

Erretuertoko gaztetxea okupatu zuen gazte bakoitzari 75.000 pezetako isuna eskatzen dio Fiskaltzak (3.000 libera inguru) —orotara, 1,3 milioi peze—.

Epaiaketa martxoaren 2an egin behar zen, baina bertan behera gelditu zen epaitutakoak, iragarri bezala, agertu ez zirelako.

Bestalde, 1997. urtean Lutxanako gaztetxetik kanporatu zituzten 21 gazteei etxe bat bereganatu izanaren delitua leporatzen diete. Fiskaltzak, orotara, bost milioi pezetako isuna eskatzen du.

Etxebizitza duina eskuratzeko arazoak

Pre-okupa koordinakundeko kideek etxebizitza duina eskuratzeko gazteek dituzten zailtasunak salatu zituzten atzo egin zuten protesta ekin-tzan.

Gazteentzat etxe duina eskatzen duen koordinakunde horretako kideek salatu zuten, «Ibar Ezkerreko gazteen % 60 langabezian daude, eta etxebizitza berriak 30-35 milioi pezeta kosta dira».

EUSKAL PRESO POLITIKOAK KATEAK HAUSTEN BORROKAN!

PRUDENTZIO DEUNA

apirilak 27an 21:00etan

Fuente los Patos

MANIFESTAZIOA